Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

Tous les textes destinés à la rédaction doivent être adressés au directeur
61-63, Rue du Coton, Hanoi

Propriétaire : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
Téléphone n° 160

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 1063

ANNONCES

HANOI

	1 an	6 mois	3 mois	1 mois	1 an	6 mois	3 mois	1 mois
Một năm	6 $ 00	6 $ 00	6 $ 50	6 $ 50	6 $ 00	12 $ 00		
Các làng và								
Các công-sở	»	8 . 00	8 . 00	8 . 00	8 . 00	»		
Sáu tháng	3 . 00	3 . 50	3 . 20	3 . 20	3 . 50	6 . 00		
Ba tháng	1 . 50	1 . 75	1 . 60	1 . 60	1 . 65	3 . 00		
Một tháng	0 . 50	0 . 60	0 . 55	0 . 55	0 . 60	1 . 00		

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Về việc bàu-cử hội-viên phòng canh-nông

Phòng canh-nông vốn là một cơ-quan của nhà nước lập ra, hợp các nhà đại biểu nông dân trong nước mà tổ-chức ra một cái hội-đồng ấy để nghiên-cứu các vấn-đề nông-nghiệp, tỏ bày ý kiến cùng chính-phủ, mà mưu tính việc lợi ích cho nhà nông, và thay mặt cho các nông-dân, mà giữ gìn bênh vực các cái quyền lợi cho nghề nông. Phàm những nước đã gọi là nước văn-minh tiến-tiến ở đời nay, không nhà-nước nào thiếu được cái cơ quan ấy.

Mà phải, cái cơ-quan ấy trong nước có lẽ nào thiếu được; lập ra thành nhà-nước, đặt ra có chính-phủ là chỉ cốt để hưng lợi trừ hại cho nhân-dân, hết thảy những nghề-nghiệp có thể khai-phát tải-sản, thêm phần phúc lợi cho nhân dân, là cái nghĩa-vụ chính-phủ cái mục-đích nhà-nước phải trông nom săn sóc đến, làm cho ngày thêm hưng-thịnh phát-đạt cả mới được; nghề nông thì lại chính là một nghề căn-bản nhất trong các nghề, cái lợi hại của nghề nông, không có nhà-nước nào, chính-phủ nào là ngơ mà không trông nom săn sóc đến được; nhà-nước có cái mục-đích, chính-phủ có cái nghĩa-vụ phải lo làm cho hưng-thịnh phát-đạt cái nghề căn-bản ấy cho nước cho dân, nhưng cái lợi cái hại trong một nghề gì phi người trong nghề ấy thì làm sao mà hiểu cho rõ, bàn cho xác được; vì thế mà có các phòng canh-nông lập ra, tức là một cái cơ-quan chính-phủ liên-hiệp với nông-dân để cùng mưu tính những sự lợi ích cho nghề nông trong nước.

Một cái chế-độ về nông ấy, ở các nước Âu Mỹ thật đã rất là thịnh hành, rất là hoàn-bị, ở nước ta thì cái chế-độ ấy lại càng là thiết-yếu mà càng cần phải chỉnh-đốn hơn. Ở các nước Âu Mỹ, công-nghệ thường-nghiệp đều đã hưng thịnh phát-đạt, không phải hết thảy dân-sinh quốc-kế toàn chỉ trông cậy vào có một nghề nông. Ở nước ta thì cả nước thật chỉ sống về một nghề nông, công-nghệ thương-nghiệp đều chưa có một tí gì đua đuổi kịp người, đồ mặc đồ dùng mỗi năm phải mua ở ngoài vào không biết là cơ-man vạn ức nào, độc nhờ có một món nông-sản bán ra ngoài để cầm vững được cái cán cân kinh-tế; một nước chỉ lấy canh-nông vi nghiệp như thế, mà nếu không có một cái cơ-quan nào trông nom săn-sóc gì đến nghề nông cả, lợi-ích của nghề nông không từng có ai mưu tính, quyền lợi của nghề nông không từng có ai bênh vực, nghề nông không làm sao hưng-thịnh phát-đạt lên được, thì dân-sinh quốc-kế còn mong nỗi gì!

Từ khi có chính-phủ bảo-hộ thì cái chế-độ về nông như trên kia đã kể, cũng cùng với các cái chế-độ tốt tân khác đều tự Âu Mỹ đi theo sang đây. Khi phòng canh-nông Trung Bắc-kỳ đây mới lập ra, về phần nông-dân Tây thì cũng theo đúng cái thể-thức: tuyển cử đại-biểu như ở bên Tây, còn về phần nông-dân ta, thì do chính-phủ ủy-nhiệm hai viên trong quan trường gọi là có dự chân hội-đồng cùng các hội-viên Tây bàn bạc; việc mới sáng khởi, có việc gì đã hoàn thiện được ngay, trong lúc bắt-đầu thế nào cũng lấy phải quyền-nghi như thế. Nay chính-phủ đã xét rõ cái lợi hại trong nghề nông khó sao bằng ở cái ý kiến của một vài ông quan là những người không từng có kinh-lịch về nông sự bao giờ, mà hòng xem xét tình tường, bàn luận đích xác được, lại là những người không ở trong nghề nông, không có lợi hại thiết thâu về nghề ấy cho lắm, cháy nhà hàng xóm bằng chân như vại, cái điều mong nước sự lật khổ của những kẻ cày sâu cuốc bẫm hỗ dễ đã mấy ai đem lòng đau nửa mà phù-trì ủng-hộ cho đến chốn đến nơi, nên mới đây đã chỉnh-đốn lại cách tổ-chức phòng canh-nông, mà cho nông-dân ta được cử đại-biểu ở nơi hội-đồng, chứ không để cái chức-vụ mưu tính lợi ích cho nghề nông, bênh vực quyền lợi cho nhà nông là một chức quan tự ý chính phủ ủy nhiệm nữa.

Một cái chế-độ về nông là cái hội-đồng canh nông này mà thi-hành như thế, thì thật cũng đã đúng y kiểu mẫu ở các nước văn-minh tiến-tiến rồi; nông-dân từ nay thật cũng đã được dự phần vào một cái cơ-quan chính-bị để tự mưu tính lấy sự lợi hại cho mình, tự trừ khử lấy sự tệ hại cho mình, có ý-kiến gì có thể đạo đạt cho chính-phủ hay có mong ước gì có thể yêu-cầu với chính phủ giúp, và những quyền lợi của nghề mình rải có điều gì ỏn-thiết, cũng có thể thân-tố với chính-phủ mà tìm đủ phương-pháp tự vệ lấy mình. Nghề nông ở các nước Âu Mỹ nhờ có những cái chế-độ như thế mà một ngày một tấn tới dần dần lên được vậy.

(*Còn nữa*) T.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 20 Mai 1926

Việc nước Pháp

Quan tổng thống Doumergue, M. Briand, M. Péret, các ông giám-đốc, và quản-lý nhà ngân hàng nước Pháp đã tới nghị ngày hôm qua. Sau cuộc hội nghị, M. Péret có nói với các nhà làm báo rằng hội-đồng đã hợp ý nhau về các phương sách chỉnh đốn về tài-chính thì hách để cứu với giá tiền Pháp. Ô có nói hễ khi nào việc chính trị tiện, thì lòng lại sang London.

Báo *Journal* có nói các nhà đại thị chính nước Pháp định hiệp lực với chính phủ về việc đặt một sở hối đoái.

Bao sáng, sau khi các quan thượng thư hội nghị, M. Péret có nói chính phủ không định triệu tập nghị viện trước ngày đã định. Trong các phương sách cứu với tiền Pháp, thì chính phủ cần nhất về việc thu lấy tư bản của người Pháp để ở ngoài về. Chính phủ định hiện các phương sách cưỡng bách, cùng là bắt một vài khoản trong bản luật về việc đem tư-bản xuất-dương.

Việc chiến-tranh ở Maroc

Trong khu Taza, quân Pháp tiến được 12 kilomètres ở một mặt trận dài 30 kilomètres.

Người Tây-ban-nha bị mất trận đại Annual bị mất trong năm 1924.

Lúc sau cùng có tin rằng quân Pháp đã đánh vỡ đạo quân trung-ương của quân Riffins, vậy được đi hơn quá ở Amret. Quân Pháp vẫn tiến.

Việc ở Syrie

Phần tây bắc địa hạt Druse đã bình-định xong hẳn. Ở cam-bộ đất Liban, mọi việc đã như thường.

Việc nước Bỉ

Tòa nội-các Jaspar đã lập thành. Có bốn ông nghị-viên về đảng thiên chúa giáo bốn ông nghị viên về đảng xã-hội v.v....

Việc nước Đức

Nhị vận đã nghe tòa nội-các tuyên đọc chương trình. Tòa nói các mới sẽ theo cái chính sách ngoại-giao đã thi hành ở Londres, và ở Locarno. Tòa nội các mong rằng nay mai nước Đức sẽ vào hội Vạn-quốc, và nói bên giao-ước Đức Nga có ích cho cuộc hòa-bình. Về cái vấn-đề quốc-lý, thì sẽ tạm thi hành bản lệnh của quan tổng-thống. Về việc lập cuộc dân đều phiếu để hỏi ý kiến về việc tịch biên tài sản của các cựu hoàng tộc, thì tòa nội-các này sẽ theo cái ý-kiến của tòa nội-các trước. Đại đa số đã bỏ về tỏ lòng tín-nhiệm tòa nội-các. Đảng xã-hội, và các đảng tán thành cho tòa nội-các bỏ về biểu đồng tình, đảng cộng sản và đảng Rasis cũng đã bỏ về phản kháng; đảng quốc-dân không bỏ về.

Việc nước Ba-lan

Đại tá Dngorzewski, là người tin cẩn của thống-chế Pilsudski, có nói thống chế Pilsudski không mưu đặt việc thống-quyền quốc-vụ. Thống chế không có bị đau, nhưng chỉ vì làm việc nhiều quá, bị lợi ích cho mình, tự trừ khử lấy sự tệ hại cho mình, có ý-kiến gì có thể đạo đạt cho chính-phủ hay có mong ước gì có thể yêu-cầu với chính phủ giúp, và những quyền lợi của nghề mình rải có điều gì ỏn-thiết, cũng có thể thân-tố với chính-phủ mà tìm đủ phương-pháp tự vệ lấy mình. Nghề nông ở các nước Âu Mỹ nhờ có những cái chế-độ như thế mà một ngày một tấn tới dần dần lên được vậy.

(*Còn nữa*) T.

---

biệu hiển-nhiên, thì tưởng nghề nông ở nước ta sau này may ra cũng nhờ có những cái chế-độ như thế mà một ngày một tấn tới dần dần lên được vậy.

(*Còn nữa*) T.

Nhật-bản cũng muốn giải quyết xong cái vấn đề quan thuế phụ. Về hàng hóa thường, khoản thuế phụ ấy định đặt là 7 1/2 %, và các hàng hóa xa xỉ định đặt là 5 %. Nhật-bản cũng muốn giải quyết xong, về khoản bồi thường về khoản thuế phụ ấy.

M. Seebrin of phó ủy viên của nước Nga về bộ vận tải đã hội nghị với quan thượng-thư bộ nông-nghiệp Nhật, và các nhà chuyên môn nước Nhật về các phương sách chỉnh đốn việc giao thông từ nước Nga đến nước Nhật qua Mãn-châu và Vladivostock. Phái bộ Trung-hoa sẽ đi trao đổi ý kiến với M. Serebriakoff, và các nhà chuyên môn.

Cả 15 mỏ vẫn đề sẽ giải quyết xong.

Việc ở Ấn độ Hà-lan

Giá bão ba ngày ở Tây bộ Java, tổn hại mất độ một vạn livres chè, mấy nghìn cây quinquina bị đổ.

Một đội binh Hà-lan đi tuần đến Achim ở bắc bộ Sumatra có gặp một bọn khởi nghịch. Sáu người khởi-nghịch, và một người lính Hà-lan chết, hai người lính Hà-lan bị trọng thương; một người quan võ bị thương nhẹ.

Việc nước Hoa-kỳ

Sau khi có quân đến đóng ở các tỉnh Camaguey, và Oriente, thì đường hỏa-xa ở Cuba lại chạy như thường.

Quan tổng thống Coolidge muốn tính toán các trái khoản cho chóng xong. (*Indopacifi*)

Nhân dịp lễ Pentecôte, nhà máy nghỉ không làm việc. Vậy số báo 2755 đến ngày thứ ba 25 Mai 1926 mới ấn-hành.

Việc Trung-hoa

Ngày 20 Mai 1926

Việc tòa nội-các

Tay-tẩng cái chính-sách của Nhan-huệ-Khánh bị phản kháng kịch-liệt, song Nhan vẫn lưu lại chức, cùng các quan thượng-thư của Nhan, và những người về đảng Ngũ-hội-Phu.

Hội-đồng quan thuế

Cuộc hội-nghị quan-thuế đã họp, đến tháng octobre sẽ họp.

Quan chánh thanh-tra quan thuế đã nộp 500.000 đồng để giá tiền lương cảnh-sát, và vệ binh ở Bắc-kinh, và để trợ cấp cho bọn tị-nạn.

Việc chiến-tranh

Tôn-truyền-Phương đốc-quân ở Thượng hải, Trương-tôn-Sương đốc quân Sơn-đông, hai bên sắp đánh nhau.

Quân của Ngô-bội-Phu vây thành Tân-an-phủ trong tỉnh Sơn-tây của Quốc dân-quân giữ. Người ngoại quốc phải trốn dưới hầm nhà để tránh đạn đại bác.

(*Indopacifi*)

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Nguyên tôi có mua của người bán ở cửa hàng tôi những thứ hay bắt chước ở tỉnh mà đem ra họ bán. — Vậy cái việc ấy mà có ai kiện thì có phải tỉnh tòa án ấy ở tỉnh không? Vì cái việc ấy cũng của ta xưa nay là lấy lòng tin cẩn nhau mà chơi với nhau tháng, nhưng có ai lấy gì làm bằng, nhà con cũng vậy, nên chúng tôi muốn cẩn thận.

LỜI ĐÁP. — Được, ông có thể trình tòa án Tây được vậy sẽ đến viên lục-sự kiêm quản-lý văn khố (greffier notaire) ở tòa-án tỉnh mà hỏi.

LỜI HỎI. — Nguyên tôi có trồng tỏi với tên người làng tôi, tôi muốn đổi lại tên khác cho khỏi sự trở ngại về sau, hoặc vì tôi có tư hoặc về công việc nên người tôi đã làm lời kêu quan Công-sứ tỉnh tôi, và người đã sức về huyện tôi, bắt tôi phải khai vì duyên cớ gì mà đổi tên rồi, thế mà tôi bị đến rày, không hề tại sao tôi chưa được đổi lại.

Vậy xin quý-báo làm ơn chỉ-giáo cho tôi phải làm thế nào mà đổi cho xong, tôi được độc-tiện.

LỜI ĐÁP. — Cứ lệ hương, khi ở tỉnh đã giao cho huyện điều-tra xong rồi thì quan Sở-tại giấy đệ về phủ Thống-sứ cho phép đổi tên. Nếu để lâu như thế, thì ắt có điều gì ngăn trở. Vậy phải làm đơn nhờ lại quan Công-sứ tỉnh.

Fh h.-L.

NHÀN ĐÀM

Cách xưng hô nên thế nào là phải?

Cách xưng hô ngày nay thật là lắng nhăng ngộ-nghĩnh, ông cai thầu cũng quan lớn, ông nhà giàu cũng quan lớn, ông bán [illegible] cũng quan lớn, cho đến những người [illegible] gọi nhau là quan lớn cả, thì thực là [illegible] mà thực ra tất cả chẳng có vị nào là thật quan cả.

Quan lớn thì thế, các bà lớn lại còn nhan-nhản đầy ra, phàm nhiều cũng là những bà lớn giả hiệu cả.

Trên cái sập gỗ bằng lớn ba bà chễm chệ ngồi chơi, chén tạc chén thù, khi cười khi nói, thỉnh thoảng lại nghe thấy điểm hai tiếng bà lớn, mới nghe tưởng ba bà lớn lắm, hỏi đó ra mới biết rằng đấy là ba bà đi bán lợn sề, một bà thuê xi nhà buôn, một bà quản-cu-li, một bà trung nhiều tiền lắm. Các mẹ cũng xưng hô nhau bà lớn, cô thêm cũng gọi nhau bà lớn, họ đàn bà nhà xuất đã đành, chớ những bậc tu mi nam-tử cũng sinh đàn-giá hèo nhiễu, thích xưng hô nhầm nhí, gọi ông chủ đồn điền là quan lớn, thì tưởng hay được tiền thưởng, cái thứ-lý gì mà lạ đến như thế!

Ôi! Lời xưng hô có định đáng thì mới có giá trị.

Lời xưng hô mà giả dối thì cái tổng quan-lớn-cũng không giáp hơn cái tiếng gọi lão kia vậy.

Vậy đâm mong rằng những ông lớn bà lớn giả hiệu cũng nên tỉnh ngộ mà thay đổi những tiếng xưng hô cho đúng, bớt vẻ mùa viêm nhiệt này mà đi phố nào tỉnh nào cũng thấy người gọi các quan lớn lấy các quan mới nghe lại nhầm mà tưởng thuyền quan ấn.

Lại dám mong rằng vì ý-nghĩa chữ đính đã rõ các quan chính trong quan trường cũng nên xưng hô nhau bằng ông, người già thì bằng cụ, theo chữ Monsieur của người Tây đã gần được với hết thảy các bạn đồng-nghiệp.

Người sang vì sang, mà xưng hô như thế lại càng nhã lắm, vẻ cũng dễ coi phần đọc, trong khi với những các quan lớn giả hiệu đời nay.

Các bà lớn cũng không nên xưng hô nhau là bà lớn nữa, mất quách những ả liễu ngõ hoa tường những phường trần ấu trong bộ, cho chúng nó xưng hô nhầm nhau.

Nếu cách xưng hô vẫn mình này mà thông hành được trong quan giới thì sau này những các ông, các bà mới thật là những vật quan lớn, bà lớn, mà những quan lớn bà lớn thì lại chỉ là những bậc mọi cả.

Tiếng quan lớn bà lớn sẽ thành ra không có giá trị nữa, khi ấy thử xem những người nào có tư-cách sinh danh-giá hèo, lại dùng cách xưng-hô thế nào.

Nói tóm lại thì những người hay tách người ta xưng hô nhầm nhàn đến là những hạng xấu hạng ngu, mà những kẻ cải hay nịnh hèo hót xưng, lại còn là xuẩn là ngu gấp mấy vậy.

Mà đối với đạo đức thì hai hạng người này đều như nhau, đáng bỉ đáng khinh cả.

Bạch-ngọc Khách-tử cẩn.

LỜI ĐÀN BÀ

Cách bảo-dưỡng trẻ-con

(Dịch sách bà J. Adam)

CHƯƠNG THỨ NĂM

Phải nên nuôi trẻ-con theo dưỡng đạo-đức

Nếu chúng ta chiều theo những tiếng đòi, khóc, nghịch ngợm của trẻ, ấy là chúng ta vô tình mà tự nhiên gây dựng cho chúng nó một cái tư-tưởng ích-kỷ người, đó nhất-thiết cho được thỏa lòng dục muốn. Chúng ta thường thường vì sự tình-cờ mà dạy cho trẻ con làm điều bậy, mà chúng ta không suy nghĩ đến; vì dụ như: ta thường dạy cho trẻ con đập bàn, ghế, cửa, v. v. để chơi đó, không may động chạm tay chân, ta ấy cũng [illegible] đập đánh cho. Ấy thế phải là một bài học mà chúng ta dạy cho con một cách trái thế, lòng nhàm-hiểm, mà hung-tợn cho chúng nó sau này đó ư? Lời ví-dụ thứ hai: đó quấn của trẻ con, cũ-kỹ qua là tầm-thường, mất mẻ để cho mẹ nàng mà thôi, không ngờ cho mẹ mẹ hưởng lấy cái vật ấy làm mồi để trang-điểm cho con mình, khi mặc vào cho nó rồi, thì nào là ngắm trước, xem sau, mặc nào mà khoe khoang tự đắc. Đó chẳng phải chúng ta lập rèn cho trẻ con tính hay trang-điểm bề ngoài, kẻ cho khoe khoang, gạch đứa sự xấu phi-tran đối đó ư? Lời ví dụ thứ ba: cho trẻ thường đi con bà hiền sự rất lắm, vì nói lão là đáng ghét nhất, nếu gặp một cơ-hội gì, trẻ con muốn chửa lỗi mình, thường dùng những cái mưu-mẹo không khác mấy sự nói dối, lắm khi cha mẹ vì hỗ tâm-tính kẻ con khôn-ngoan ranh-giới đó, ấy mới thật là tập tính gian dối, nói dối cho chúng nó đó.

Một cái thí dụ nữa: khi nào con-trẻ vì có một-nhọc trong mình, là theo cái lẽ tự nhiên nó đi tắc mà sinh ra không thèm ăn nữa, nếu để nhịn đói một buổi, thì không hành mình lắm, nhưng nhiều người mẹ thấy vậy mà hoảng-hốt thương-con, làm điều rất ngay-hiểm, nào ép nằng nỉ con muốn ăn cái gì, con thích bánh gì, rồi tìm đủ ăn nài ép, cho con trẻ ăn mới nghe; ấy chẳng phải là mất sự vệ-sinh đi chăng? mà lại dạy cho con trẻ tánh hư ăn nữa.

Trẻ con chúng ta cũng không nên bàn và chỗ ấy cho làm, chỉ mong người làm cha mẹ rằng: đều trong đường giáo dục, trong sự cư xử, đối với con trẻ, chúng ta thường bất ngờ mà dạy cho nó những điều bậy, mà chúng ta không biết, vậy thời chúng ta phải nên để tâm làm mới được

CHƯƠNG THỨ SÁU

Đối với trẻ con phải cho nghiêm nghị mà không nghiêm khắc quá

Muốn con trẻ sau lớn biết kính trọng cha mẹ nó, thì phải dạy từ khi còn nhỏ. Nhiều người lầm quá, nuông con mà dung tăng cho nó nhí trẻ nhỏ, rồi lại nghiêm khắc nó khi đã gần lớn lớn. Cái tánh phục tòng là con trẻ phải có, vì cái lý luận nó còn sơ mơ, nên phải cần có lời chỉ giáo; chớ khi nó lớn lớn, cái lý luận của nó sở làm

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

hưởng ở đó cho nó, vậy thì có phải cái thiếu ý dùng những sự nghiêm khắc quá độ nửa dần : Hoặc hỏ con trẻ còn trẻ còn thơ dại thì dễ dạy hơn, nếu ta sớm dạy chúng nó, dẫu có chỗ bắt buộc nó phải làm, nó cũng phải vâng lời theo, vì ngoại giả cha mẹ ra, nó không còn biết ai nữa, đến khi tuổi nó lớn dần, trí khôn nó rộng ra, nếu người làm cha mẹ biết lần hồi theo cái trình độ trí giác, mỗi cái vông nghiêm nghị nó buộc khi trước, tất chúng nó lại càng trìu mến thêm mãi, mà chúng nó tự hiểu cái sự nghiêm nghị bất phải phục tòng ta, chẳng qua là một cái cần thiết lập tạm thời đó thôi, thực là một cái hiệu quả làm cho con cái thêm tinh thần yêu quí cha mẹ nữa.

Nhưng chúng ta cũng chớ quá lạm dụng tinh phục tòng, kính sợ của trẻ con là ta vì quá lạm-dụng, chúng ta sẽ làm mất cái tư cách độc lập của chúng nó đi, lại còn di hại làm mất cái dũng lực hoạt động của chúng nó nữa, kết quả ta sự nó làm hỏng, mà lại hóa ra hỏng hơn. Vậy cho nên trong sự dạy về nghiêm nghị, cũng phải cho khéo, bất hận là người nào, tìm được cái cách gì để đưa trí não còn trẻ theo đường hoạt động, mà những sự cưỡng bách đi, xa lánh cái quan niệm về thô bỉ, người ấy lập được một giáo dục có chế-độ như vậy, tức là tìm được cái huyền bí của sự giáo-dục tối phẩm rồi đấy.

CHƯƠNG THỨ BẢY

Chớ trừng phạt trẻ con thái quá

Mấy lời nghị luận trên kia, chẳng có kẻ làm nghĩ chúng ta là người ăn ở với trẻ con, không bao giờ vậy ; chúng ta hết sức khuyên rằng những sự nghiêm khắc quá, tất tưởng rằng sự giáo-dục sẽ bằng cách trừng phạt hà-hiếp đã không kết quả tốt đẹp hay, mà lại làm hỏng nữa. Bước trẻ bị trừng phạt quá, thời không gì thêm được cái đức tính gì nữa, mà chỉ hóa ra lì-lợm đi. Chúng ta chỉ khuyên rằng khi nào cần dùng đến sự nghiêm-ngặt thì phải từ trẻ con còn nhỏ ; nhất là phải cho có cách thức khôn khéo làm mới được tốt đẹp, mà trẻ có làm cái hiệu quả rất tốt, rồi chúng ta lại phải dùng đến cái thái-độ êm hòa vui vẻ lại.

Trái hẳn thường thường các gia-đình, hay dong tăng cho con trẻ khi thiếu thời, đã hoi khó chịu, bày giờ lại dùng đến sự bạo ác. Ấy là một cách tỏ bày, đã làm mất cho trong nhà, lại làm hại cho con nữa.

Đạm Phương nữ-sĩ.

Tại hiệu BẢO CHẾ MONTÈS có bán :

CHLORATE DE POTASSE dùng làm pháo.

L'ALUN de CHROME dùng để thuộc da.

ACIDE FLUORHYDRIQUE dùng để đúc thủy tinh.

CARBONATE D'AMMONIAQUE et VANILLINE dùng cho các hàng bánh mứt kẹo.

3001

VIỆC HANOI

Nhân dịp lễ Pentecôte, nhà máy nghỉ không làm việc. Vậy số báo 2755 đến ngày thứ ba 25 Mai 1926 mới ấn-hành.

Thời-tiết

7 giờ 32 độ
15 giờ 32 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ	10 $ 20
nhì,	9 80
ba,	9 00
Thóc hạng nhất,	6 00
Bắp ngô	4 00

Giá học. — Kể từ ngày 22 Mai 1926, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 18 f. 50

Thị giá quốc trái.

Ngày 18 Mai 1926

2 ½	hoàn dần	61 f. 00
3 ½	hoàn dần	85 f. 95
6 %	vĩnh viễn 1917	42 f. 15
6 %	» 1918	42 f. 15
8 %	» 1920	54 f. 10
5 %	hoàn dần 1920	70 f. 55
6 %	1925	93 f. 30

Ngày 20 Mai 1926

3 %	vĩnh-viễn	47 f. 54
5 %	1915-1916	73 f. 85

Một cuộc công-thái. — Trong quảo bảo nước Pháp có đăng bản lĩnh cho phép chính phủ Toàn-quyền Đông-dương đặt cuộc công-thái ở Đông-dương mà thu lấy hai triệu đồng. Số công-thái ấy tính vào số công-thái 90 triệu quan, trước đây đã có lượt cho phép).

Một tin đồn sai. — Quan Toàn-quyền Đông-dương có lại cho cho hãng Indochine như sau này :

« Quan Toàn-quyền trong quan thương-thư bộ thuộc địa ở Paris. Tờ khi tôi ở Đông dương, tôi có thể lấy làm vinh-hạnh mà nói rằng ở Đông-dương này không có xảy ra điều gì đáng quan tâm cả. Rồng về lúc bấy giờ, thì không có một sự gì gọi là có, không có một việc nhỏ mọn gì đáng lưu ý cả. Vậy các tin đồn ở Ngân-thị Paris, về quyền tòa án quận Seine xét, chớ không quan hệ gì đến quan Toàn-quyền Đông-dương. »

PHÒNG - THĂM - BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương thu độ sực tăng Bắc-đẩu bội-tinh.

Nguyên chuyên về ngoại khoa tại bệnh-viện Tunis, Fez, Rabat, Casablanca Port-Said (Ai-cập. Hué.

Ngoại khoa, hội-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu. bệnh giang mai

Giờ khám bệnh : Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH : Giá 3 đồng một lần

XIN GIẤY LÊN-CHÙNG : Giá 1 $ 50

Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG BỈU-LONG, 52.

GIÂY NÓI SỐ 236

3016.

Hội-đồng Bảo hộ. — Chúng đến ngày 25 hãy 26 này, Hội-đồng Bảo-hộ sẽ họp tại phủ Thống-sứ, do quan Tổng-sứ Robin chủ-tọa. Chương-trình của việc đem ra xét kỳ này phần nhiều là những đơn xin khẩn-thổ và mấy đơn xin nhập tịch dân Pháp. Bản dự-định của sở Tài-chính về việc đánh thuế lợi tức các nhà công thương kỹ nghệ hiện nay tại phủ Thống-sứ đương khảo-sát, nếu hôm ấy đã xong rồi, thì sẽ đem ra Hội-đồng Bảo-hộ kỳ này xét một thể.

Hội đồng thành-phố. — Các bản lai-sinh và công-chính của Hội đồng thành-phố đến ngày 1 tháng 28 Mai hồi 5 giờ chiều sẽ họp tại phòng hội-đồng tòa Đốc-lý để xét những vấn-đề sẽ đem ra hội-đồng kỳ thứ hai trong phiên này.

Phiên hội-đồng kỳ thứ hai trong phiên kỳ thì họp vào chiều thứ hai 31 Mai hồi 5 giờ. Chương-trình, đến số sau bản-quán sẽ đăng báo.

Lý gởi bất đăng báo. — Vì bà nhiều ông gởi bài đăng báo vẫn không theo đủ lệ nên nhà báo và lệ lắm sở Bưu-điện, cho nên bản báo thường nhắc lại mấy lần sau này :

Các bài viết để đăng báo báo giờ cũng nên viết rõ ràng và viết một mặt giấy, nếu viết hai mặt thì làm mất thời giờ cho người sắp chữ lắm.

Các giấy cần viết phải dán tem cho đủ, cứ 1 dán 20 *grammes* là phải dán *timbre* 5 xu, hãy cứ là bỏ bỏ tay dán khi, hãy cứ *bande* ; từ 20 *grammes* đến 50 *grammes*, thì phải dán thêm *timbre* 5 xu nữa là 10 xu.

Những thư dán không đủ timbre phải phạt gấp đôi thì bản báo không nhận. Vậy xin các ngài nhớ cho.

Thi bằng tây. — Sẽ những thí sinh được ở vấn đáp kỳ thi bằng Tiểu-học tây (B.E.) và bằng Cao-đẳng tiểu học tây (B. E P. S) thì trong số báo hôm qua đã đăng rồi. Chiều hôm nay hãy còn thí vấn đáp chưa xong nó lễ đến 6 giờ mới có danh sách những người trúng tuyển.

ĐẠI CUỘC CHIẾU BÓNG

TẠI RẠP

CINÉMA PALACE HANOI

Từ thứ tư 19 đến thứ ba 25 Mai 1926

SA MAJESTÉ DOUGLAS

VUA DOUGLAS

Phim ảnh rất vui sáu đoạn, Vui suốt trò

Một đó não bản-rạp chiếu phim ảnh « Bà chúa kén chồng » mà Douglas Fairbanck đóng trò, được các quý-khách vui lòng, đến xem rất đông. Chắc lần nay, Douglas Fairbanck cũng sẽ lại được nhiều quý-khách đến xem vỗ tay khen như lần trước.

3.008

Hoa Đào Trước Gió

(NẠN-TRUNG TÌNH NỮ-LANG)

(Nghĩa-hiệp tiểu-thuyết)

Sách dầy non 300 trang. Giá bán 0 $ 65.

Cước phí 0 $ 20. Mua buôn trừ 15 phần.

Thư và Mandat xin gởi cho :

M. BÙI-XUÂN-HỌC

Trung-Bắc Tân-Văn, Hanoi.

5.536

Thi bằng Sơ học Pháp-Việt. — Nay nhắc lại cho các thí-sinh nhớ rằng cái kỳ đóng cái bạch kỳ thi bằng Sơ-học Pháp-Việt (certificat d'études primaires franco indigènes) ngày 7 juin 1926 sẽ họp tại các nơi sau này :

Hà-nội

1 — Trường Sinh-từ : — Cho các thí sinh ở các trường đạo Bắc đạo Nam và trường Thực-hành Hà-nội.

2 - Trường Bảo-hộ : — Cho các thí sinh ở trường Bảo-hộ và các trường tư thục.

3 — Trường hàng Than : — Cho các nữ thí-sinh vào trường công và trường tư ở Hà-nội các nam nữ thí sinh bắt Hà-đông, Sơn tây, Phúc-yên và Vĩnh-yên (không kể Bạch-hạc)

Nam-định

4 — Trường Jules Ferry ; — Cho các nam thí-sinh ở trường thành-phố Nam định ở trường Xuân-trường và các nữ thí-sinh trường Nữ-học ở Nam-định.

5 — Trường Chu-văn : — Cho các nam nữ thí-sinh ở Thái-bình, Ninh-bình và Hà-nam.

6 — Trường Paul Bert và trường Brière de l'Isle — Cho các nam nữ thí-sinh trường tỉnh lị Hưng-yên, các trường tư-thục Nam-định, Thái-bình, Ninh-bình, Hà-nam và Hưng-yên.

7 — *Bắc-ninh*

Các nam nữ thí-sinh ở các trường Hải-phòng, Hải-dương, Hải-ninh, Kiến an và Quảng-yên.

8 — *Đáp-cầu*

Các nam nữ thí-sinh ở các trường Bắc-giang và Bắc-ninh.

9. — *Việt-trì*

Các nam nữ thí-sinh ở các trường Hòa-bình, Lai-châu, Lào kay, Phú-thọ, Tuyên-quang, Yên-bái và Bạch-hạc.

10. — *Lạng-sơn*

Các nam nữ thí sinh các trường Lạng-sơn và Cao-bằng.

11. — *Thái-nguyên*

Các nam nữ thí-sinh các trường Thái nguyên và Bắc-kạn.

Tòa án Đại hình. — Phiên tòa Đại-hình tới mở này, sẽ họp vào ngày thứ ba 9 juin 1926.

Tòa án binh. — Tòa án binh đến kỳ họp thứ năm kỳ này là 7 Juin sẽ họp tại tòa án ở phủ Công-đồng. Có toàn việc tên Annam, toàn là việc xoàng cả.

Ngạch tòa sứ. — M. Đào-minh-Huy, trúng tuyển kỳ thi thư-ký tập-sự niên-bổng 350 đồng, nay được bổ đi Thái bình.

HIỆU BÁO-CHẾ :

CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Có bán đủ cả các thứ thuốc

KIỂU HỎI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở ĐÂY

3002

HỘI CHỢ HANOI

Từ 28 Novembre đến 12 Décembre 1926

Các gian hàng sẽ bắt đầu cho thuê từ 1er Juillet.

3.053

Cuộc vui hiếm có -- Nay nhắc lại rằng, đến mai là rạo ta lại được xem một cuộc đá bóng rất hạnh kỳ thi bằng « Sư-học Pháp-Việt (certificat d'études primaires franco indigènes) ngày 7 juin 1926 sẽ họp tại các nơi sau này :

Hà-nội

1 — Trường Sinh-từ : — Cho các thí sinh ở các trường đạo Bắc đạo Nam và trường Thực-hành Hà-nội.

2 - Trường Bảo-hộ : — Cho các thí sinh ở trường Bảo-hộ và các trường tư thục.

3 — Trường hàng Than : — Cho các nữ thí-sinh vào trường công và trường tư ở Hà-nội các nam nữ thí sinh bắt Hà-đông, Sơn tây, Phúc-yên và Vĩnh-yên (không kể Bạch-hạc)

Nam-định

4 — Trường Jules Ferry ; — Cho các nam thí-sinh ở trường thành-phố Nam định ở trường Xuân-trường và các nữ thí-sinh trường Nữ-học ở Nam-định.

5 — Trường Chu-văn : — Cho các nam nữ thí-sinh ở Thái-bình, Ninh-bình và Hà-nam.

6 — Trường Paul Bert và trường Brière de l'Isle — Cho các nam nữ thí-sinh trường tỉnh lị Hưng-yên, các trường tư-thục Nam-định, Thái-bình, Ninh-bình, Hà-nam và Hưng-yên.

7 — *Bắc-ninh*

Các nam nữ thí-sinh ở các trường Hải-phòng, Hải-dương, Hải-ninh, Kiến an và Quảng-yên.

8 — *Đáp-cầu*

Các nam nữ thí-sinh ở các trường Bắc-giang và Bắc-ninh.

9. — *Việt-trì*

Các nam nữ thí-sinh ở các trường Hòa-bình, Lai-châu, Lào kay, Phú-thọ, Tuyên-quang, Yên-bái và Bạch-hạc.

10. — *Lạng-sơn*

Các nam nữ thí sinh các trường Lạng-sơn và Cao-bằng.

11. — *Thái-nguyên*

Các nam nữ thí-sinh các trường Thái nguyên và Bắc-kạn.

Tòa án Đại hình. — Phiên tòa Đại-hình tới mở này, sẽ họp vào ngày thứ ba 9 juin 1926.

Tòa án binh. — Tòa án binh đến kỳ họp thứ năm kỳ này là 7 Juin sẽ họp tại tòa án ở phủ Công-đồng. Có toàn việc tên Annam, toàn là việc xoàng cả.

Ngạch tòa sứ. — M. Đào-minh-Huy, trúng tuyển kỳ thi thư-ký tập-sự niên-bổng 350 đồng, nay được bổ đi Thái bình.

HIỆU BÁO-CHẾ :

CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Có bán đủ cả các thứ thuốc

KIỂU HỎI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở ĐÂY

3002

HỘI CHỢ HANOI

Từ 28 Novembre đến 12 Décembre 1926

Các gian hàng sẽ bắt đầu cho thuê từ 1er Juillet.

3.053

Lửa điện. — Mme Hoàng-thị-Cả, 40 tuổi buôn bán ở số 18 đường Bi-chôi thuộc mấy làn Hoàn, Tân và Hòa tức mất 800 đồng rồi trên đi mất.

Cháy — Đêm hôm 21 rạng ngày 22 vừa rồi 12 giờ rưỡi phát hỏa ở làng Ngọc-hà, cháy mất một cái nhà lá và mấy gian phụ thuộc vào, cũng nhà bị cháy tên là Trần-Nghi.

Đất muốn bán có 8 gian nhà gạch một tầng : bề ngang 10 m 50, bề dài tính 49 m, thành 498 thước vuông (Route de Huế, ngang cửa nhà điếm).

Hỏi tại Bản quán.

5682

CÁC RẠP CHỚP BÓNG

Kính cáo các ông chủ rạp chớp bóng và các nhà chiếu ảnh trong các nơi, biết rằng, ở nhà chớp bóng « Cinéma Tonkinois » 13, phố hàng Quạt, Hà-nội, có bán và có cho thuê chương trình rất đẹp, rất hay giá rất phải chăng

Muốn hỏi thêm điều gì xin viết thư đến.

Muốn bán một cái nhà số năm mươi, phố hàng Đào — Hỏi ở đấy.

5.680

TRƯỜNG

TRƯƠNG-MINH-SANH

HANOI

Đến 15 Juin 1926 thì nhà trường bắt đầu dạy học trò thi vào trường Cao-đẳng tiểu-học hay là trường sư-phạm. Lớp này học về buổi chiều từ 2 giờ đến năm giờ. Đến ngày ấy lớp tập học sinh thi vào trường công-chính và lớp năm thứ tư ban cao đẳng tiểu-học cũng điều bắt đầu học.

Lớp 4ème année thì bắt đầu học từ 15 Juin 1926 cho đến 1er Mai 1927 cho khỏi sự lôi thôi về quyển sổ tay (livret scolaire).

Cậu học sinh nào học không đủ tháng thì không được thi. Vì vậy nên nhà trường tính đến 15 Juin này cho lớp 4ème bắt đầu học.

Trương-minh-Sanh

CHÈ-TẠO

VÒNG-HOA-PHÚNG

bằng hạt trân

Giá rất hạ từ 5 đến 100 $ 00

PHAN-BÁ-CẦN

82 bis, Rue du Chanvre, Hanoi

Chi-Hiệu ở HAIPHONG

27, Avenue Amiral-Courbert

Ở đây lại có làm thêm Đồi-trướng của hiệu Giộ-long.

3024.

ĐỒ ĐỒNG

Đồ hàng của bản-hiệu xưa nay thường bán ra ngoài cước nhiều, nên này tính theo giá tiền tây, nay nhân dịp tiền tây cao mà cứ tính theo giá cũ thì đắt quá, nên bản-hiệu định tính hớt giá xuống ít nhiều, trong vòng tỉ lâu ; vậy các quí khách nên nhân cái dịp tốt ấy mà mua mau kẻo hết.

Fonderie Tonkinoise

HOANG - XUÂN - LAN

53 bis, Henri-d'Orléans, Hanoi.

VIỆC BẮC-KỲ

BẮI-PEONG

Bà nghị-trưởng Herriot đi ngoạn cảnh vịnh Hạ-long. — Chiều thứ năm vừa rồi, bà nghị-trưởng Herriot đã xuống các tàu *Tuyên-quang* đi ngoạn-cảnh vịnh Hạ-long. Đến chuyến thứ *Sông-bờ* thì bà Herriot sẽ đáp tàu lấy sang du lịch bể Hongkong.

Việc bắt súng lậu — Về việc bắt súng lậu tại tàu *Commandant Mages* mà trong báo ngày 21 mai đã nói, thì nay lại được tin rằng, ở bến đò qua lại có lệnh trở bắt cả M. Victor Perre, là quản tàu lấy tổng giam tàu.

Cuộc đua ngựa. — Trong một số trước đã đăng cuộc đua-tranh cuộc Văn hay ngày 23 Mai 1926, duy có một giải của nhà Ngân-hàng thì vẫn mới

Giải các nhà Banque, chạy 2 900 m.

Tên chủng ngựa	Tên ngựa
Blanche	Bel-air
Bleue	Verdun
L. X. Nhân	Isard
de Hely	Polaire
Cerise	Evefilée
A Kim	Flore tin
Cyrus	Fabiente

GIA-LỘC (Hải-dương)

Cái đám ông già ở Ô-nh. — Hôm 15 Mai là ngày ông Trần-văn Oánh đến học trường Pháp-Việt kêm-bị Gia-lộc tạ-tế, hôm 16 Mai là ngày an-táng ông tại tỉnh Đông-tài đồng làng Hội-xuyên. Chỉ giáo viên trong tỉnh đến đưa gần cả, quan huyện sở tại có lại tiễn, lại có một viên đại-biểu của quan huyện, thay mặt nhà nước đi đưa đến tận huyệt. Cả mấy trăm học-trò khăn-trắng, áo trắng mà trong, theo sau linh-cữu, lại có nhiều phụ-nữ học trò cũng đến tiễn-táng, tỏ ý ân cần thương tiếc.

Giáo-học Ng.-duy-Quyền

Số 110

Nam-Tông Phi-Long

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Đường-chúa lại lấy việc đáng bẩn xung thân làm sỉ-nhục, mới sai sứ đến rồi với *Chu-chúa* xin truyền ngôi cho con là *Hoành-kỳ*, để *Hoành-kỳ* vâng thân mà phụng sự Tiung-quốc.

Bấy giờ mới hạn tên *Đường chúa* quản-trị chỉ còn có bốn châu là *Lu-châu*, *Thư-châu*, *Kỳ-châu* và *Hoàng-châu*. *Đường-chúa* thấy quân *Chu-châu*, mới người sang tâu với *Chu-chúa*, xin dâng nộp đất bốn châu *Chu-chúa*, xin dâng nộp đất bốn châu và hàng năm xin nộp cống hiến để nên bãi binh.

Chu-chúa phán rằng :

— Khi ta cử binh đi đánh, thì định thâm lấy hết giang-sơn mà thôi, bây chừ-đồng người đã chịu xem khí nước để xin dâng thì ta còn cần chi nữa.

Nói xong, liền viết một phong thư đáp lại cho *Đường-chúa* rằng :

« *Chu quốc hoàng-đế tỏ bày cho « Đường chúa biết. Từ cử binh đến « đánh nước người, không phải là « vì có tham-cầu thổ-địa và tàn-« ngược nhân-dân đâu thực thì « muốn coi thiên-hạ như một nhà « khiến cho ai nấy đều giữ yên bờ « cõi mà hưởng cái phúc hòa bình, « truyền cho con cháu đời đời, không « bao giờ biến đổi vậy.*

Chu-chúa tin sứ đem thư đến *Kim-lăng* trao cho *Đường chúa*. *Đường-chúa* nhận thư, lại sai sứ dâng biểu cảm tạ.

Tờ biểu như sau này :

« *Đường chúa lên gởi Lệ thắng cái « lạy dập đầu dâng tờ biểu này để « Chu hoàng-đế bệ hạ soi xét.*

« *Vừa rồi tôi có sai sứ dâng biểu « xin đầu hàng, qui nước đã thuận « cho bãi binh, đã tỏ lời phủ dụ. « Trộm thấy cái ơn bệ-hạ che chùm « như trời đất bày xin kính nộp bốn « châu ở Giang-bắc và nỗi năm cống « đàng một quan tiền, để gọi là « cái lễ phụng thờ nước lớn.*

« *Mấy lời trần lạy, còn nhờ lượng « cả bao dung* ».

Chu chúa tiếp được tờ biểu, sắc quan triệu thần đến vào lạy mừng. Thế là chiếm được cả mười huyện của *Đường-chúa* ở mặt Giang-bắc.

Chu-chúa lại viết thư dụ cho *Đường-chúa* biết rằng từ nay về sau, cho được bãi binh và khuyên *Đường-chúa* bắt tắt phải truyền ngôi cho con vị. Lại ban sắc cho *Tiên-hoàng-thực* và *Cao bảo dung* mỗi người quan tiền để đem về khao thưởng quân sĩ.

Đường-chúa sai quan tả-thường là *Phùng-diên-kỳ* đem các đồ lễ-vật như vàng bạc, trà lụa, vân vân đến đại-đình của *Chu chúa* để khao thưởng quân sĩ *Chu-chúa* khoản đãi một cách rất trọng hậu.

Khi *Phùng diên kỳ* trở về tâu với *Đường chúa*, bết sức tán rụng cái ân đức của *Chu chúa*. Chúc bàn-làm bạ-sĩ là *Thường-ưng-thích* thưa rằng :

— Ông vẫn có chí muốn gắp vua đến được nam bộ *Nghiệt*, *Thuần* thuở xưa, coi lấy Trung-quốc khác nào một vật ở trong tài bỏ, có bao ngày tay lại ở ju cái đất mà *Chu-chúa* mà lại nhục mình mà liều tri-định ra !

Phùng-diên-kỳ có thổ-lộ gì trong còn biết nói thế nào. Từ đó *Đường-chúa* một lòng quí trọng *Chu-chúa*. *Chu-chúa* thấy làm phương lắm bình định được rồi, truyền lệnh rút quân về nước. Quân sĩ vào đình mạng lệnh ai nấy đều hớn-hở vui mừng.

Ngày hôm sau, đại binh của *Chu-chúa* thắng *Đường* trở về *Biện-kinh*, mở tiệc khánh-hạ và khao thưởng các quân sĩ có công ra trận. Vua tôi đều được vui-vẻ, nhân dân yên nghiệp làm ăn.

Một hôm *Chu chúa* lại trong tới văn thư bỗng bắt được một cái thẻ bỏ dài hơn ta thước. Trên mặt cái thẻ đó có mấy chữ rằng : « *Kiếm điểm tiêm thiên-tử* » Bấy giờ *Trương vinh-đức* đang làm chức điện-tiền có kiểm điểm, *Chu chúa* liền sai *Triệu-khuông dận* vào thay.

Rồi thăng bổ niên-hiệu *Biện-đức* năm thứ sáu. *Chu chúa* lại ban chiếu gọi các tướng đi đánh *Thục* thì trước là bọn *Hướng-huấn* về triều. Bấy giờ có chức khu-mật-sứ là *Vương-phác* tâu rằng :

— Sét đọc thiên văn không gì yên mến *Bản chúa* thiên văn dễ thường không phải là lòng vua anh-minh thay sao, nhờ đó thấy chỉ bỏ bao giờ. Xin sắc dùng mỹ-nhân mà dâng cùng, quyết không hề chi cả.

Đường-chúa theo lời, truyền lệnh cho trong quân đi tuyển lấy nhân. Trong quân vâng lệnh, tuyển được hai người một người tên gọi *Tiêu-nhược-lan* và một người tên gọi *Đỗ-dẫn cơ*.

Đường-chúa trông thấy hai người mỹ nữ lấy làm yêu xinh đẹp, thật có vẻ nhu mì và lắm, liền ngay ngày hôm, tiến sai quan lễ bộ thương thư là *Vương sùng-chất* làm sứ-giả, đưa hai người mỹ-nữ sang *Biện-kinh* cống dâng *Chu-chúa*.

Vương sùng-chất vâng lệnh, ngay ngày hôm ấy đưa hai người mỹ-nữ tự đất *Kim-lăng* đi ngoạn-cảnh vịnh Hạ-long đến nhuyễn tàu với *Chu-chúa*. *Chu chúa* nghe lời tâu, trở tài truyền lệnh cho vào.

Vương sùng-chất sụp lạy ở dưới thềm vàng mà tâu rằng :

— Muôn tâu bệ-hạ ! Kẻ bề-tôi vâng lệnh *Đường chúa* đưa hai người mỹ-nữ sang để cống dâng bệ-hạ. Hiện đang đứng chực ở ngoài cung môn, còn đợi lệnh trên chỉ phán.

Chu-chúa truyền lệnh cho hai người mỹ-nữ vào triều. Hai người mỹ-nữ vâng sụp lạy ở dưới thềm vàng. *Chu chúa* thấy ra liền hỏi *Vương sùng-chất* rằng :

— Nước vậy thì đánh nên *Trường xung*, thật thiên lòng ta !

(Còn nữa).

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ-neo,
15 thứ-kính
Mặt sứ kim
cỏ chữ độ-quang
Bảo-kính 20 NĂM
Giá..... 11 $ 50
Bán tại hiệu
A. PERROUD (Nhà xanh)
39, Phố Paul Bert, — HANOI
3011

BÁN ĐỒ VẠN BẢO

Những đồ cầm ở Vạn-bảo thành phố Hanoi, trong vòng tháng sáu tây 1925 mà không chuộc hay là không đổi về thì sẽ bán đấu giá ngày thứ ba, mồng 6 tháng sáu tây 1926 (*28 tháng tư ta*) 8 giờ sáng.

Tiền giấy bút mà người mua phải trả, ngoại giá mua, là bốn phân (4 °/₀).

Sổ kê những đồ cầm đem bán sẽ đề cho những người mua và những người có đồ cầm xem.

Quan Chủ Vạn-bảo.
BRENIER

Chè mới đã đến

Bản hiệu vừa mới nhận được các thứ chè liên tâm và ô long mới như sau này :

Chè Kim thái liên tâm ô long
» *Kông-thái* » »
» *Tam-nguyên* » »
Chè nhu-ý liên-tâm
» *Tam-hi* »
» *Ngũ-phúc* »
» *Long-thái* »
» *Kim-mậu* »
» *Minh-thái* »
» *Tân-thái* »

Những thứ chè này là rất tốt, cánh nhỏ và nước xanh, mà mầu hương lại dượm. Chỉ có bản-hiệu sang trước hơn cả, mà bán đã được nhiều ngài công-nhận cho là một thức chè tốt. Vậy bản-hiệu xin mời các ngài chiếu-cố cho. Bản-hiệu lấy làm hân-hạnh lắm.

KIM-THÁI *kính cáo*
3 Rue des Cantonnais Hanoi.

Máy điều khuyến về cách đề-phòng bệnh đau mắt

Quan Bác-Sỹ CASAUX, hiện bây giờ làm giám-đốc Nhà thương chữa mắt ở Hanoi, khi có đại hội đồng bàn về các chứng bệnh xứ nóng tại Saigon năm 1913, đã nói rằng xứ Đông-dương là một xứ nhiều người lòa thứ nhất.

Quan Bác-Sỹ ấy lại nói rằng phần nhiều những mục-tật ấy cũng chỉ tại các chứng đau mắt thường mà sinh ra, nếu sớm biết chữa thì không đến nỗi nào.

Mà bệnh đau mắt lại là một bệnh người Annam mắc phải không biết bao nhiêu mà kể.

Vì thế cho nên phải tìm phương ngăn-ngừa bệnh ấy, về khi mới đỏ mắt, có nhức mắt, đã phải chữa ngay; phải có một thứ thuốc đau mắt rất kiến-hiệu là vì lẽ ấy.

Bản-hiệu đã đến lận quan danh xe, mời nói đến trên kia xin một cái đơn để chế ra một vị thuốc đã rẻ tiền mà lại kiến hiệu mà tra vào mắt không đau. Thuốc chế theo đơn ấy chính là thuốc.

COLLYRE JAUNE
selon formule du Docteur CASAUX
Hiệu bào chế CHASSAGNE
Leiton và Lneaze
Ex-Dược-sĩ tốt-nghiệp tại Đại-học-đường Paris, kỉ-nghiệp
10, Rue Paul-Bert, Hanoi



Sao mà nhăn mày nhiều mặt da thịt có ngứa khó chịu thì lấy Pommade Cadum thoa cho hết gầy quào làm chi cho trốc vảy trầy da.

NAM-ĐỊNH

Trừ bệnh dịch tả — Bệnh dịch tả năm nay dữ hơn các năm khác, nhiều hiện các miền nhà quê cũng đã có nơi mắc phải rồi.

Trong nhà thường có tiêm thuốc trừ bịnh ghê gớm này, ai nhưa được tiêm tưởng cũng nên đến mà xin tiêm đi kẻo chậm.

Hội Tri-tri.— Thứ sáu trước đây hội Tri-tri đã họp đại hội đồng tại nhà hội quán của hội ở phố hàng Đồng. Ông hội-trưởng Nguyễn-văn-Hội có đọc một tờ trình các công việc trong năm vừa qua, đại khái nói hội càng ngày càng thêm thịnh vượng, nào là lập ra một ban soạn quyển « Từ-ngữ-biên » của hội, nào là sẽ tổ-chức ngày một tăng thêm, nào mở cuộc thi thơ, nào là mở lớp giảng chữ hán..tt nữa lại làm nhà tổ quán mới, sẽ có ban quần *tennis* nữa.

Sau bầu hội-đồng trị sự mới, kết quả như sau này :

Hội-trưởng : Nguyễn-văn-Hội
Phó hội-trưởng Lê-quí-Chân và Đào-văn-Minh.
Tổng thư ký : Nguyễn-văn-Đang.
Phó thư-ký : Nguyễn-quang-Thái.
Thủ quĩ : Trần-văn-Chương.
Phó thủ quĩ : Thái-văn-Phác.
Kiểm sát : Phạm-duy-Trí, Nguyễn-Tuân, Phan-trác-Nhưng,
Hội viên : Hà-duy-Thắng, Hà-tư-Vy, Trần-trung-Trương và Phạng-văn-Minh.

LỘC-BÌNH

Mắng đa của ai? Bản-quán tiếp được một cái mắng đa mua ở nhà giây thép Lộc-bình ngày 19 tháng năm vậy này, bạc 12 p. 60 của một vị nào gửi về trả tiền hàng, nhưng trong thư không để rõ rằng là của ai gửi về. Vậy ngài nào gửi cái mắng đa ấy, xin hãy viết thư cho bản quán biết qui tính phương danh để tiện việc ghi vào sổ sách ; Xin viết luôn cả cái số mắng đa ấy luôn thể.

VIỆC TRUNG-KỲ

QUẢNG BÌNH

Được mùa. — Ruộng mùa hạ năm nay dân trong hạt thu-hoạch đã xong rồi ; tuy chỗ được nhiều chỗ được ít, nhưng nói tóm lại thời đâu cũng được cả.

Tổng công số lúa, hột cả toàn hạt được 24.190 tonnes ; đó là nói số lúa, còn những hoa lợi như khoai, ngô, đậu, mè cũng được nhiều ; nhờ thế nên giá gạo ở các chợ hiện nay hạ lắm ; gạo bạng trung mỗi tạ 100 kilos là sáu đồng ba hào, thiết ra mỗi một quan tiền ngang được gạo là mười lon sữa bò.

Nhơn dân ai nấy xem chừng vui vẻ lắm không đến, nỗi khốn quẫn như kỳ năm ngoái trước nữa.

Chứng bệnh thổ tả. — Khi trời năm nay độc quá ; mấy tháng nay người bản hạt bị chứng cảm mạo, chứng đậu mùa rất nhiều ; nay lại có thêm phát ra chứng thổ tả nữa ; như gần đây hai vợ chồng Ng Xương người làng Thạch-xá hạ, buổi sớm chồng bị chứng thổ tả, chiều lại người vợ cũng bị chứng ấy mà chết cả. Chứng này truyền nhiễm rất là ghê gớm ; trong rằng sở Y-tánh phát gấp những phương pháp ngăn-ngừa bệnh ấy, để cho nhơn-dân biết mà giữ phòng.

THỪA-THIÊN

Thịt nát sương tan. — Chuyến xe-lửa ở Hàn ra Huế chiều ngày 13, khi xe lửa chạy ở trong hầm Phú-gia (gần Thừa-lưu) ra chưa khỏi hầm, thì người lái-xe thấy một người đứt đôi nằm hai đoạn, lại cái xe máy của người ấy cũng gãy và bỏ nằm ở trong hầm.

Không rõ là người ấy có sao để đi xe máy mà lại đi vào hầm xe lửa làm chi? Vì chỗ hầm ấy cả bên này cả bên kia thì không phải là đường đi xe máy được. Và lúc trong hầm tối tăm cũng không rõ là vì sao mà người ấy chết.

Nay có gia nhơn được tin tìm đến, thì mới biết rằng người ấy tên là Hoàng-Hành làng Trung hậu ngụ ở trong thành Huế làm nghề thợ cắp mới 20 tuổi, nguyên mới đây bỏ nghề cắp theo chơi bời, lại thường hay thuê xe máy mà đi rong.

Mẹ thấy con không lo làm ăn thì la mấy rầy rà, cũng tưởng con biết nghe lời, không ngờ tên Hành lại đi thuê xe máy đi luôn ba ngày không về, nay thấy bị xe lửa nghiền chết tại hầm Phú gia thì mới hay tá, thương thay! Người ta đoán phỏng rằng: người ấy vì phiền về nỗi mẹ ngày ngà lại cờ bạc thua khiếm, nên bực chí vào mà quyên sinh. Lại có người ngờ rằng, vì thuê xe đã ba ngày không trả, tưởng là xong không ra tiền, nên muốn xoáy luôn cả cái xe, cho nên mới kiếm con đường kẻo lánh để đi cho thoát, rủi qua đó gặp xe-lửa, vọng không biết tránh nên phải chết. Mình nghe những lời nghị luận phân vân ấy, thì cũng mong rằng có một cớ khác chính đáng hơn, sẽ hiển hiện ra cho ai nấy khỏi ngại hoặc, mà người thiệt thân kia cũng khỏi chịu cái tiếng xấu ở trên đời.

Việc Nam-kỳ

MỸ-THỌ

Ghe bơi chết 12 người. — Hôm lễ bà thánh Jeanne d'Arc nhằm ngày 9 Mai 1926 tại Bến-tèa, có lịnh quan chủ tỉnh đòi ghe bơi đến đặng bơi; nghe rõ chiếc ghe làng Ba-Voi đi theo đường ruỗi bị lượng sáng về tỉnh làm cho chìm, chết hết 12 mạng hiện giờ thầy Cai-tổng Long-vinh-Thượng và làng xóm đương tìm vớt thấy đặng có ôn. Thật tội nghiệp cho con dân Annam quá lẽ vì sự vui của quan trên mà phải bỏ chết 12 mạng. Xin quan chủ tỉnh Bến-tèa ghé mắt thương lấy gia quyến của kẻ bạc mạng ấy.

C. L. B.

NGƯỜI ĐẸP

Hiệu tôi vừa nhận được bên Pháp gửi sang thứ Sáp-Thơm, xưa nay Qui-khách đã công-nhận là sáp niềm thịt, trắng da, xanh tóc, chóng đài, sạch gầu khỏi chấy. Nhất là mùa hanh, thứ sáp này lại có đặc-tính chữa bệnh nẻ rất thần hiệu. Bán buôn giảm giá 20 °/₀, bán lẻ mỗi hộp giá tiền là 6 xu.

Hỏi tại hiệu Đức-long, 90, phố Mã-may, (Hanoi).
3041

Hiệu kim-hoàn

昌 進
HOÀNG-QUANG-THIỆN
Bijoutier
CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF
Hanoi, 91, Rue des Changeurs, Hanoi

Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố hàng Bạc, chỉ-hiệu có bằng tốt-nghiệp về nghề chạm chỗ tại trường Công nghệ Hanoi. Kén toàn những thợ rất khéo, làm cẩn thận, vàng đúng tuổi. Các ngài chiếu cố lại sẽ sửa, xin chắc được vừa ý, không phải lo ngại điều gì.
5032

TRẢ TIỀN BẰNG CON-NIÊM

(Payements en timbres-postes)

Nhiều ông gửi tiền trả bản-quán bằng con-niêm, sự ấy thiệt cho bản-quán lắm. Vậy có lời trình các ngài trừ ra những tiền đổi chỗ ở, còn thì bản-quán không nhận tiền gì trả bằng con-niêm cả.

Furan

HIỆM CÓ! HIỆM CÓ!

Pervenche

Ở Đông-dương không có bao giờ

Bán chiếu hàng từ nay đến 5 Juin

Giá bán hạ hơn ở bên Pháp, các ngài nên nhân cái dịp hiếm có này mà mua một cái xe đạp tốt nhất hạng đáng giá 50p.00 mà chỉ bán có một nửa tiền mà thôi, cốt để cho cái hiệu xe ấy được thông dụng ở Đông-dương.

Các ngài đừng mua xe đạp bán hạ giá nữa vì « SƯỜNG FURAN » hiện các ngài một giá hạ hơn để các ngài mua một cái xe đạp tốt nhất hạng hiệu « PERVENCHE » là một hiệu có tiếng nhất ở bên Pháp và cả thế-giới nữa.

« SƯỜNG FURAN » xin bán hạ giá trong mấy ngày các thứ xe đạp hiệu « PERVENCHE » cốt để cho người Đông-dương ai cũng biết hiệu « PERVENCHE » và « FURAN » là những hiệu tốt nhất ở Hoàn-cầu.

Xe đạp hiệu « PERVENCHE » giá thường bán là 50 p. 00 nay bán buôn mà không có đồ phụ thuộc là 26 p.00 ; bán lẻ 28p.60.
Cả cái trần bùn và máy hãm. . . . . Bán buôn 27p.00 ; bán lẻ 29p.70.
Cả trần bùn và hai máy hãm rất tiện sự. . . . . » 28p.00 ; » 30p.80.
Đủ các đồ phụ thuộc. . . . . » 29p 00 ; » 31p.90.
Cả đồ phụ thuộc một carter và một đèn. . . . . » 30p.00 ; » 33p.00.
Đủ các đồ phụ thuộc 2 máy hãm, cả bao xích, một cái đèn dất hiệu « Vits ». . . . . » 31p.00 ; » 34p.00.

Nếu mua nhiều lại tính giá riêng.

Bản-hiệu lại có các xe tay nhà, các đồ phụ thuộc xe tay. Xin cứ hỏi lại nhà ông Deliolle đại-lý hiệu xe ay ở số 57 và 59 đường Quan-thánh Hanoi. Giấy nói số 520. 3.057

BÁ CÁO VIỆC RIÊNG

Tên tôi là Nguyễn-Thị-Duyệt, [illegible] Duyên-trường, tổng Ỷ-đôn, huyện Thanh-khê, phủ Tiên-hưng, tỉnh Thái-bình, tôi có cháu gái gọi bằng cô ruột tên là Nguyễn-Thị-Lan và Nguyễn-Thị-Các, không may bố mẹ chúng nó mất cả, nhờ ơn tổ-nghiệp có năm ba mẫu ruộng tư của bố mẹ chia cho, cái vườn, cái nhà và cái cửa hàng.

Nguyên chúng nó có biết chữ nho, phòng có muốn đòi hỏi gì về các thứ vườn ruộng ấy thì chúng sẽ ký lấy, còn như lối điều-chỉ cũ « Tiền tam hậu nhị » thường hay có điều gian giới thì xin đừng ai tin cả.

Nay kính,
NGUYỄN-THỊ-DUYỆT
5.685

Dépuratif Ribal

Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền : **1 $ 30**

Pommade Ribal

Làm cho đỡ đau, trừ trùng độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.

Giá tiền : **0 $ 80**

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ
L. BLANC
31, phố Paul-Bert, Hanoi
3042

TRÀ VINH-MẬU

Bản-hiệu khai-trương ở Quảng-đông bên Tàu, đã mấy mươi năm nay, có mở xưởng chế-tạo ở Yê-li-sơn, chọn nơi thổ trà danh-tiếng thượng-hảo-hạng tại trên ngọn núi cao như liên-tâm, ô-long và thủy-tiên, vân vân, dùng cách hóa-học điều chế, xa gần ai cũng biết tiếng.



Mới đây lại phái-minh một thứ trà Hồng-tâm nhỏ cánh, gọi là « SONG BÌ CHÍNH THÁI DANH-TRÀ » cũng được nhiều qui-khách hoan-nghênh. Nay xin đem những đều riêng của trà VINH-MẬU đăng báo, để qui-khách thường trà không đến nỗi mua lầm.

Các nhà-điểm bán trà VINH-MẬU :
Nam-định : phố Khách, số 144.
Hà-nội : phố Hàng-ngang, số 25.
Hải-dương : phố Khách, số 14.
3023 *Vinh-Mậu trà hiệu cẩn bạch.*

NHÀ BÀ-CHUÔNG

Là hiệu BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiêu-tiện thì nên dùng thuốc

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.
Chế toàn bằng chất : Santalol
chất : Salol
và chất : Urosormine
Giá **1 $ 30** một hộp

新民書館

Sách phát phần thưởng

Quốc-văn độc-bản của ông Giáo Vũ-đình-Long. . . .	0 $ 40
200 Bài Tính-đố của ông Giáo Phạm-Tá	0 . 30
40 Bài Quốc-sử của ông Giáo Nguyễn-triệu-Luật. . . .	0 . 40
Sơ-học Yếu-lược toán-thư của ông Giáo Ng.-đức-Phong.	0 . 40
Sách dạy làm văn của ông Giáo Doãn-duy-Thông . . .	0 . 20

Thư và mandat xin gởi cho TÂN-DÂN THƯ-QUÁN, Hanoi.

CÁC QUÝ-KHÁCH CÁC TỈNH NÊN CHÚ Ý!

Kể từ ngày 1er Mai 1926. Hiệu Đắc-Bằng ở Hanoi mở thêm một phòng chuyên trị về việc nhận mua hàng hộ cho các nhà tư gia và các nhà thương mại ở các tỉnh.

Có người rất sành nghề dùng làm Quần-lý đi tuần làm Mai-Bản ở các hiệu buôn lớn. Vậy từ nay trở đi các Ngài ở tỉnh xa muốn dùng bất cứ hàng gì, hoặc Hàng Sén, Tạp Hóa, các đồ ăn uống, hay các đồ dùng trong nhà, thì xin cứ gửi giấy hay đánh giây-thép về sẽ có hàng gửi ngay, theo cách lĩnh hóa giao-ngân.

Đánh giây-thép : ĐẮC-BẰNG HANOI
Giấy nói số 341

Nay kính cáo
Đắc-Bằng, 72 phố Hàng Bồ, Hanoi
3051

VIENT DE PARAITRE!!!

Le Cerlificat d'Études

primaires franco-indigènes

Manuel de préparation
SIMPLE — COMPLET — PRATIQUE
PAR
NGUYỄN-VĂN-THƯỜNG et NGUYỄN-HOÀI-ĐÌNH
(Prix **1 $ 20** ; par la poste **0 $ 22** en sus)
En vente dans les principales librairies et chez M. ĐÌNH, Ecole de Yên-thành, Hanoi.
5684

SẢN-NHIÊN-ĐÀI

Nay mai sẽ diễn
GIAI ANH HÙNG,
GÁI THUYỀN QUYÊN

(Tuồng cải lý cải-lương theo lối Nam-kỳ, Trung-kỳ và Bắc-kỳ.

Các đào kép đông trong vở hát cải-lương này, toàn là các tay thì từ có danh tiếng ở Hanoi ra giúp. Các điệu hát câu ca, câu ngâm rất là hợp với nhau, không sai một chút nào. Thực là tích hát rất đặc biệt. Hiện đang luyện tập rất là công phu.

Tối thứ bảy 22 Mai 1926
TỬ QUAN NHẬN PHỤ

Tối chủ-nhật 23 Mai 1926
CHIÊU QUẬN CỐNG HỒ

Tối thứ hai 24 Mai 1926
LƯU-THỦY VÔ TÌNH

Tối thứ ba 25 Mai 1926
THẦY ĐỒ MẮC MƯU GÁI
SUC 6

Rượu hồ-đào:

TONIQUE TONKINOIS
Có từ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo bịnh tự-nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ thuốc về những bịnh lạ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có trí khôn thì không ai có thể tin được!

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm lắm!!!

3 Ngày mùng 7 tháng năm, năm-hiệu Thiệu-định thứ ba, tên Nhật-nức phong hồi châu phê rằng :

Chiếu nay đại phong phẩm của MONTÈS qui đáng, có chế nên một thứ rượu bổ rất ngon ngọt đựng rất hay, đáng nên ghi thưởng, truyền lệnh phái thị gởi cho qui đoàn phòng chế ông đi tế Thanh-giá.

Khâm thử.

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ: 2 $ 25 một chai lớn; từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kê những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-thuốc có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI
Xin xem kỹ các cáo-bạch của bản-hiệu ở trang thứ tư từ bảo này

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

ĐÃ XUẤT BẢN RỒI:

QUYỂN THỨ NHẤT, QUYỂN THỨ NHÌ VÀ QUYỂN THỨ BA VÀ THỨ TƯ

« NHỮNG KẺ KHỐN NẠN »

(LES MISÉRABLES)

Soạn giả: Victor Hugo

Dịch-giả: Nguyễn-văn-Vĩnh

VĂN PHÁP VÀ VĂN QUỐC-NGỮ ĐỐI NHAU

GIÁ BÁN: Quyển thứ nhất, mỗi quyển. . . . . 0$50
— nhì, — 0.45
— ba và tư, — 0.35
Tiền cước gửi Recommandé, mỗi quyển . . . 0.20

Quyển thứ ba và thứ tư đóng nhập một.

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU

(hiệu đầu nai)

Một vị độc-giả có viết thư hỏi chúng tôi về cái giá-trị và cách dùng thuốc *Dragées Rabuteau* thế nào, vị ngài đã nhờ thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai) ấy mà khỏi được bệnh hao tổn tinh thần, mòn mỏi sức khỏe, mà đã chuyển thành ra bệnh đau dạ dày và đau gân cốt.

Vậy xin kể ra sau này: Thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai) này bào-chế có chất sắt là một chất rất bổ về đường khí huyết, lại có khí đạm-lam (iode) để lọc cho huyết được trong sạch mà làm cho tiêu tán những bọn bẩn ra ngoài hết. Người ta thường thấy phần nhiều người bị bệnh hư huyết, xanh sao và yếu đuối, đau mắt, đau cuống họng, có những mụn mọc sần sần lên ở mặt. Đàn bà con gái thì nguyệt kỳ không đúng, thường hay sinh ra đau bụng.

Muốn cho khỏi hết các bệnh ấy thì nên dùng độ vài lọ thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai) là một thứ thuốc kinh-nghiệm đã lâu, lại là một thứ thuốc có danh-tiếng hơn cả.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả. 3045

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy đọt.

Giá tiền 0$90 3001

Nhà Bán-đồ « TẦM-TẦM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

Các ngài chớ nên quên rằng mùa đông năm ngoái thuốc ho

Sirop Nofal

đã chữa khỏi biết bao nhiêu người về các bệnh như là:

Cảm, đau cuống phổi, ho gió, ho rát cổ, vân vân...

Thứ thuốc này hay, nên bán mạnh lắm.

Chai lớn giá 0$90

Bán tại hiệu Bào-chế
CHASSAGNE
Số nhà 54, phố Tràng tiền
HANOI 3002



Nhà Ba-chuông

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết xấu. Trị bệnh mất máu, khí huyết suy yếu, thân thể mỏi mệt gầy còm, hay ra kèm huyết sinh ra ho phổi, làm cho hay ho nữa.

Ấy là:
THUỐC NƯỚC BỔ HUYẾT MÁU BÔ
1$40

3001

祥利裕
YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS

68, Rue des Cantonnais, 68

Hanoi (Tonkin)

TÉLÉPHONE N° 266

Bản-hiệu có bán buôn các thứ rất nhiều, hàng tốt giá lại rẻ, hàng thật tốt, giá thật rẻ.

Có sẵn có hàng to Bắc-kỳ như the, nuyên, lĩnh, lụa, hàng, quế, sản vật và hàng Saigon như lĩnh, the, sản vật.

Nay mới có độ các mặt, lông thêm, mọc đan có nổi mặt rộng khá. Những hàng này bán buôn từng tấm, chứ không bán lẻ và không có mẫu gửi đi các tỉnh, vì hàng còn nguyên không thể cắt được.

Quí-khách ở gần nên đến hiệu mà mua, còn ở xa thì gửi thư về, bản hiệu sẽ gửi contre remboursement.

Cửa hạch
3015 YU-WO-TSEONG

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh gấp.

Mắc bệnh gấp, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khắp xương.

Muốn trị bệnh gấp, chỉ có một thứ thuốc, là:

Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống sáu cachets 3001



Cái sức khỏe của đàn-bà

và cái bệnh đau lưng

Đàn-bà con gái lúc tuổi chớm lớn, thường hay vàng da, sốt yếu, đau lưng, đau gan, nhức đầu, nhất là buổi sáng lúc thức dậy. Người lúc kỳ, lại còn lúc khi sinh-sản, lại thường yếu mệt, đau thở thịt, nặng mi mắt, nặng bàn chân. Sau cùng đàn-bà lại còn lúc trở về già, hay mắc những bệnh như tụ-huyết, trống mặt, nặng chân.

Trong những lúc ấy, đàn-bà muốn cho khỏi ốm đau thì nên giữ gìn bổ thận, mà lúc nào cũng phải giữ gìn bổ thận vì các bệnh của đàn bà phần nhiều thuộc về thận yếu đau mà có những chất bẩn, nước acide uréique trong máu.

Trong khi ấy thuốc Pilules Foster rất công hiệu, về trong những khi đau thận, đau xương sống, xương mỏi cả chân, tiểu-tiện đục và có cặn, vân vân đàng nặng lắm. Các thuốc Foster bán tại số 26, St. Ferdinand Paris 17.

Ai Hàng bào-chế nào cũng có bán. 3044 1

MUỐN TRỪ CÁC BỆNH SỐT RÉT CÁCH-NHẬT, BỆNH SỐT RÉT RỪNG NÊN DÙNG THUỐC

QUINOFORME

hoặc ống, hoặc viên

Tại tất cả các thuốc-điếm Pháp toàn dùng một thứ thuốc này.

Gửi sẵn ra tất cả các nhà bào-chế
Nhà chế thuốc LACROIX, 29-31, Rue Philippe de Girard — PARIS

COLLYRE JAUNE

SELON LA FORMULE DU

DOCTEUR CASAUX

DIRECTEUR DE L'INSTITUT OPHTALMOLOGIQUE
PROFESSEUR A L'ÉCOLE DE MÉDECINE DE L'INDOCHINE

THUỐC CHỮA MẮT CỦA QUAN Y KHOA BÁC-SĨ CASAUX

Giám-đốc nhà thương chữa mắt hàng Gà, Hanoi, đã kinh-nghiệm mà chế ra để chữa cho người Annam,

Kiến hiệu lạ thường — Không sót
Đỡ lâu không hỏng — hề tiến

Giá một lọ có cả ống nhỏ rọt . . . . . 0$90

ĐỘC QUYỀN BÁN TẠI:

PHARMACIE CHASSAGNE

59, RUE PAUL-BERT, HANOI 3002

Dù các ngài đau dạ dày đến thế nào mặc lòng, hễ dùng:

Thuốc bột Saint André

thì sẽ thấy kiến hiệu tức thì.

Các sự đau đớn đã tiêu tán đi, các ngài lại được khỏe mạnh như thường.

Thuốc bột Saint André

lại chữa các bệnh như là:

Đau tỳ vị, bệnh đầy, bệnh ợ chua, vân vân...

Giá bán: 0$85 một lọ

Hỏi tại hiệu Bào-chế
CHASSAGNE
59, Rue Paul Bert, Hanoi
3002

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rồi, xương dạ dày, đau dạ dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai: 1$40

Có bán tại: Nhà Ba chuông, Hanoi 3001

LAN-PHƯƠNG

79, Hàng Đào, Hanoi

Bản-hiệu chuyên làm khăn xếp đã lâu năm, làm được kiểu rộng hợp để cước chắn hơn mọi nơi. Nay có làm cả mũ nát chai (liège) đỏ các lối. Hàng gửi lĩnh hóa giao ngân, nhưng phải gửi một phần tiền trước.

Khăn 7 nếp không kể chữ nhân

Nhiều tây. . . . . 3$60 - 3$00 | Lượt. . 2$50 - 2$00 - 1$20 - 0$60

Mũ nát chai: 3$00 - 2$50

3002

Cách chế-tạo tối-tân của Pháp

HOTCHKISS

Một cái kiểu độc-nhất vô-song. — 12 mã-lực. — Về đường lịch-sự và về đường cơ-khí cũng hơn các kiểu có tiếng nhất thế-giới, mà lại hơn các kiểu khác về đằng giá rẻ và về sự tinh-vi của các lối chế-tạo Pháp.

Vừa có những tính-chất hay của các kiểu xe nhỏ và các kiểu xe lớn.

ĐÓ LÀ KIỂU XE:

« LE JUSTE MILIEU »

Xưởng xe ô-tô BOBILLOT 3010

UỐNG RƯỢU QUINQUINA

PHẢI TÌM THỨ HIỆU CON VOI

(Quinquina Edouard Dubonnet & Labussière)



"Thứ ấy mới bổ
Rất thơm ngon!

飲之強健益壽延年

Bán tại: L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haïphong, Hanoi, Nam-định, Bến thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Quinhơn, Nha trang, Đồng hới, Thu xá, Saigon, Pnom-Penh.

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

Một vài khoản tại gian hàng bán đồ sành

Đĩa rẹt bằng sành trắng,	*22 c/m.*	2 fr. 00
Đĩa trũng bằng sành trắng,	*22 c/m.*	2 fr. 00
Bát có chân bằng sành trắng,	*10 c/m.*	2 fr. 00
Đĩa tròn rẹt bằng sành trắng,	*26 c/m.*	4 fr. 00
Đĩa tròn trũng bằng sành trắng,	*27 c/m.*	6 fr. 00
Đĩa tròn bằng sành trắng,	*34 c/m.*	8 fr. 00
Đĩa rẹt bằng sành có vẽ,	*22 c/m.*	3 fr. 00
Đĩa trũng bằng sành có vẽ,	*22 c/m.*	3 fr. 00
Bát có chân bằng sành vẽ		2 fr. 50

Bát đĩa dọn đồ ăn, và đồ đét-xé, 44 cái bằng sành có vẽ. . . . . . *Một bộ:* 235 fr. 00

3005



VỚI 20 QUAN, QUÝ KHÁCH CÓ THỂ KIẾM ĐƯỢC

500.000 quan

Muốn được thế, thì mua

Một cái vé PANAMA có rút số

Các mua phải nộp ngay 20 quan và trong 11 tháng mỗi tháng đóng 20 quan theo như các điều khoản nói trong luật (Như vậy mỗi ngày chỉ độ ra mấy xu, có thể làm nổi được). Hợp tiền lần đầu được ngay cái số vé, chỉ mình mình có quyền sở-hữu, mà lần rút số nào cũng được dự, như thế đã đóng hết tiền rồi vậy, nếu vé của mình trúng số được lĩnh nguyên số là. Mỗi cái vé PANAMA thì nào cũng trúng một 16, giá tiền lớn có 500.000 khi đến một 4.000 quan, không có cũng được hoàn lại 400 quan.

Thực là một cách đặt lãi chắc nhất và lợi nhất

Có đến 200 triệu quan được trúng số

Bản kê những số được trúng sẽ gửi cho người dự cuộc không tốn tiền, về mỗi kỳ rút số trong bốn kỳ hàng năm

Ngày 15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

Muốn dự các cuộc rút số, thì gửi 20 quan đến nhà

BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, Rue Papère, MARSEILLE (France)

3045

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kế-nghiệp

Lập tự năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lãng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

GIÂY NÓI SỐ 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI:

KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm nó dần bé ở cữ* . . . . . *Một litre:* 2$40
Trước khi ăn cơm nắng một cốc con.

ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước. Một chai:* 1,25

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt. Một chai:* 1,25
Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh gấp và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn mình xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm nắng 3 hay 4 muỗm* . . . . . *Một chai:* 1,25

BOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều.* . . . . . *Một chai:* 0,80

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thư về, bản-hiệu xin trả lời ngay
Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu

Le Gérant: NGUYỄN-VĂN-LUẬN